

O morama vidi: Đorđević 1953, str. 221—236 i Bošković-Stulli 1959, br. 137—142 i str. 219—221.

O formuli vidi napomenu uz tekst br. 88.

O podmetnutom psećem srcu mjesto ljudskoga: GZMS, 8, 1896, str. 531—532; SDM, 26, 1867, str. 47—52; usp. Strohal III, str. 263—264; ZNŽO, 10, 1905, str. 238; 22, 1917, str. 307—308; Đorđević 1953, str. 36.

91. *Mori otkinut jakić*. Krzyżanowski 4010; Simonsuuri Q 301. Podaci o snimku isti kao uz tekst br. 4.

O mori vidi napomenu br. 90.

92. *Mora-brekulja*. Krzyżanowski 4010; Simonsuuri Q 301. Podaci o snimku isti kao uz tekst br. 61.

O mori vidi napomenu br. 90.

93. *Vremenjaci*. Podaci o zapisu isti kao uz tekst br. 60.

Marko Marković znao je, kako se u tekstu kaže, »malo da primakne« pripovijedajući, pa je stoga sada teško utvrditi da li je on povezo stvarnu srbijansku tradiciju s dalmatinskom, ili je sam prenio dio svoje priče u Kraljevo da bi je učinio zanimljivijom. Radi se, dakako, o tradicionalnom vjerovanju. Teško je znati i to da li je M. M. vjerovao u taj svoj opisani doživljaj, ili je njime samo zabavljao sebe i slušaoce.

U Dalmaciji su posve slične predaje dobro poznate; u susjednim Poljicima takve se borbe pripisuju višćacima (ZNŽO, 10, 1905, str. 230—231). U Lici, baš kao i u našem tekstu, pripovijeda se isto o »vrimenjacima« (v. *Fabula*, 1960, str. 285). U Srbiji u Mačvi poznato je kazivanje o »vetrenjacima« (J. Veselinović, *Na prelu*). Veoma su srodna vjerovanja i pričanja o krsnicima, mogutima, zduhaćima, nagromantima i dr., o čemu sam opšrnije pisala u ovim radovima: *Bošković-Stulli 1959*, br. 155—172 i str. 224—238; M. Bošković-Stulli, *Kresnik-Krsnik, ein Wesen aus der kroatischen und slovenischen Volksüberlieferung. Fabula* (Berlin), Bd. 3, H. 3, 1960, str. 275—298. Vidi i: *Bošković-Stulli 1963*, br. 139. O istoj temi držala je referat *Radmila Fabijanić-Filipović* na Kongresu Saveza folklorista u Prizrenu 1967 (u tisku) O zaduhaču vidi: *Đorđević 1953*, str. 237—250. O mogutima: *Drago Chloupek, Mogut*. ZNŽO, 37, 1953, str. 241—250. Napokon, ovim je vjerovanjima vrlo srodna i mađarska tradicija o »taltošima«: v. *Vilmos Diószegi, Die Überreste des Schamanismus in der ungarischen Volkskultur. Acta ethnographica*, Budapest, 7, 1958, fasc. 1—2, str. 97—135.

94. *Puška neće u zeca*. Podaci o snimku isti kao uz tekst br. 39. Ova predaja podsjeća na one u kojima puška neće da ubije životinju ako lovac lovi nedjeljom ili praznikom: ZNŽO, 13, 1908, str. 97; *Zadrukar* (kalendar, Zagreb), 1926, str. 141.

95. *Zec govori lovcu*. Podaci o snimku isti kao uz tekst br. 39.

ZUSAMMENFASSUNG

VOLKSMÄRCHEN UND SAGEN AUS DER SINJER KRAJINA

Die Abhandlung enthält eine Einleitung (S. 303—327), 95 Texte (S. 329—411) und Anmerkungen (S. 412—430).

In der Einleitung wird Auskunft gegeben über die Texte in der Sammlung: die überwiegende Mehrzahl der Texte wurde von der Verfasserin der Abhandlung im Jahre 1965 auf Tonband aufgenommen und einige Texte bringt sie nach den Aufzeichnungen J. Miličević' aus demselben Jahr. Im weiteren wird eine Analyse der Sprache und des Stils der Erzählungen vorgenommen. Ihre Charakteristiken werden in Verbindung mit den mentalen Eigenheiten der Bevölkerung dieses Viehzüchter-Gebietes gebracht, der, infolge ihrer Gewöhnung an die Armut und den Kampf mit der kargen Natur und den Türken, vom schweren Leben und ihrer gebirglerischen Vernunft die Schlaueit und der Sinn für Scherz und Spott gelehrt wurde.

Es wird eine relativ kleine Zahl von Zaubermärchen in dieser Sammlung festgestellt und die Verfasserin ist bestrebt die Ursache dieser Erscheinung zu erklären.

Einige der ausgewählten besten Texte werden ausführlich analysiert bezüglich des Stils und der charakteristischen Merkmale ihrer Erzähler, unter welchen Ante Rančić besonders hervortritt.

Es wird auch dargelegt auf welche Weise einige allgemein bekannte Motive im Sinjer Gebiet spezifisch modifiziert werden, in Übereinstimmung mit der Mentalität und dem Leben dieser Menschen. Sonderlich wird in diesem Sinne auch der Wiederhall lokalen Volksglaubens in diesen Erzählungen analysiert. Dabei ist für dieses Gebiet die Verflechtung und Verschmelzung des kirchlichen Glaubens mit dem alten volkstümlichen Glauben sehr bezeichnend. Auch wird der Einfluss der hemischen Natur (besonders des Karstes) in diesen Erzählungen dargestellt.

Es werden auch Bezeugungen von den ehemaligen Arten des Erzählens, den Gelegenheiten bei denen erzählt wurde, sowie von dem heutigen Stand der Erzählungen gebracht.

Hierauf wird das Historiat des bisherigen Aufzeichnens der mündlichen Prosa auf dem Sinjer Gebiet dargelegt. Es werden, laut der Literatur, zwei bekannte einheimische Legenden besprochen: über St. Georg den Drachentöter und über die Muttergottes von Sinj, die die Türken vertrieb.

Die ersten Beispiele des Sinjer Volkserzählens brachten A. Fortis und I. Lovrić im 18. Jh. Im 20. Jh. veröffentlichte einige Sinjer Sagen S. Grčić, wie auch mehrere andere Autoren in Kalendern und Zeitschriften.

Das Volkserzählen des Cetiner und des engern Sinjer Gebietes reflektiert sich reichlich im literarischen Werk des bekannten Schriftstellers Dinko Šimunović und diese Beziehungen werden ausführlich und sorgfältig analysiert. Ebenso wird einiger Wiederhall des Sinjer volkstümlichen Erzählens in dem Roman *Kurlani* von Mirko Božić angeführt.

Sodann wird eine Übersicht jener handschriftlichen Texte aus dem Sinjer Gebiet gebracht, die in der vorliegenden Sammlung nicht veröffentlicht werden (die Inhalte dieser Texte werden in Kürze nacherzählt und zugleich mit Aarne-Thompsons Nummerung versehen).

Es folgen die Texte; sie werden in der Mundart, genau dem ursprünglichen Erzählen gemäss gebracht. In den Anmerkungen zu den Texten wird zuerst die Angabe über den Erzählungs-Typ gebracht (nach Aarne-Thompson oder einem anderen bekannten Katalog), sodann die Daten über den Erzähler und den Aufzeichnungsort, sowie am Schluss eine Übersicht der kroatisch-serbischen Varianten.

Im Anschluss an einzelne Erzählungen, besonders an Sagen, werden in den Anmerkungen, wo es notwendig ist, auch andere Erklärungen gebracht. So z. B. bei dem Text Nr. 49 Informationen über die Heiducken, bei dem Text Nr. 50 über jene Türken die in dieser Gegend nach der Vertreibung der Türken verblieben. Bei den Texten Nr. 52 und 53 werden die Traditionen bezüglich der sog. Hochzeitsgräber geschildert, und bei Nr. 55 wird von dem absichtlichen Zuschütten der Quellen gesprochen. Der Text Nr. 57 wird von dem Standpunkt der Traditionen aus analysiert, die sich auf das volkstümliche Erbrecht beziehen, und Nr. 58 als mündliche Tradition über die sog. Gottesurteile (Ordalien) u. s. w.

TYPEN-ÜBERSICHT DER MÄRCHEN UND SAGEN:

Nr. 1 = AT 563 + 461 II, VI; Nr. 2 = AT 425; Nr. 3 = AT 530; Nr. 4 = AT 592 + 330 A; Nr. 5 = vgl. AT 706; Nr. 6 = AT 750 D (= 550 A); Nr. 7 = AT 785; Nr. 8 = AT 791; Nr. 9 = AT 812; Nr. 10 und Nr. 11 = vgl. AT 813 A und 1476 B; Nr. 12 = AT 815; Nr. 13 = AT 307; Nr. 14 = AT 365; Nr. 15 = AT 1676 B; Nr. 16 = vgl. AT 1676 B; Nr. 17 = vgl. AT 921 + 852 (II = 2014 A); Nr. 18 = vgl. AT 901; Nr. 19 = die faule Schwiegertochter will nicht Wasser bringen; Nr. 20 = AT 1365 B + 1164; Nr. 21 = vgl. AT 1365 G*; Nr. 22 = AT 981 + 921 B; Nr. 23 = AT 1000 + 1007 + 1004 + vgl. 1029 + 1120 + vgl. 1685 (der Hund in der Suppe); Nr. 24 = AT 1030 + 1083; Nr. 25 = AT 1091; Nr. 26 = AT 1176; Nr. 27 = vgl. AT 1319*; Nr. 28 = AT 1319;

Nr. 29 = AT 1381 E (= 1644); *Nr. 30* = AT 1384 (siehe auch 1327); *Nr. 31* = AT 1643 + 1385*; *Nr. 32* = AT 1525 D + J₁; *Nr. 33* = vgl. AT 1525; *Nr. 34* = AT 1533; *Nr. 35* = AT 1641; *Nr. 36* = AT 1822; *Nr. 37* = AT 1849*; *Nr. 38* = AT 1876 + 1313 + 1875; *Nr. 39* = vgl. AT 1889; *Nr. 40—42* = Anekdote über Vice Buljan, einen hervorragenden Partisanen-Kämpfer des Sinjer Gebietes; *Nr. 43* = Motif-Index A 1403 (Warum die Weberin verflucht ist); *Nr. 44* = Sage vom Adler der den in der Tierhaut verborgenen Jäger trägt; *Nr. 45* = vgl. einigermaßen Motif-Index A 716. 1. (Die Schlange hat zwei Sonnen ausgesaugt und die dritte verblieb); *Nr. 46* = Der Glaube an das Öffnen des Himmels + vgl. AT 750; *Nr. 47* = vgl. einigermaßen Motif-Index D 10. 2. (Wer unter dem Regenbogen schreitet, wird das Geschlecht umwandeln); *Nr. 48* = die Sage von der Lokalität Mojanka wo die Hochzeiter ums Leben kamen; *Nr. 49* = von den Heiducken; *Nr. 50* = von drei Türken; *Nr. 51* = Das Asylrecht in einem Sinjer Hause; *Nr. 52* = vom Hochzeits-Kirchhof; *Nr. 53* = vom Hochzeits-Kirchhof, von den grossen Steinen die die Vila trug, von der Hufspur des Pferdes von Marko; *Nr. 54* = das Ackerverbot auf einem alten Grabe; *Nr. 55* = die Türken haben vor ihrem Abzug die Quellen zugeschüttet; *Nr. 56* = die Sage der Auswanderer in Amerika von dem Golderz im Gebirge bei Sinj; *Nr. 57* = die toten Vorfahren richten über das Erbrecht; *Nr. 58* = Gottesurteil (Ordalie); *Nr. 59* = AT 782 + Christiansen 8010 (vergrabene Schätze); *Nr. 60* = Christiansen 8010; *Nr. 61—63* = vgl. Christiansen 8010; *Nr. 64* = Simonsuuri D 401; *Nr. 65* = Krzyżanowski 8081, Simonsuuri E 111; *Nr. 66—69* = ein mythisches Wesen in der Gestalt eines Esels, genannt *Manjinjorgo*, *Pulan*, *Kurto* u. ä.; *Nr. 70* = ein mythisches Wesen in der Gestalt eines kleinen Kindes; *Nr. 71* = Krzyżanowski 8086 (nächtliche Schreckgespenster); *Nr. 72* = die Vilen entführen Kinder; *Nr. 73* = Motif-Index F 342. 1 + F 348. 0. 1. (die Vila spendet ein scheinbar wertloses Geschenk); *Nr. 74* = die Vila schenkt dem Hirten Kraft; *Nr. 75 und Nr. 76* = vgl. Motif-Index F 268 (das Begräbnis der Vila); *Nr. 77* = Christiansen 6010, Motif-Index F 329. 4. 1.; *Nr. 78* = Motif-Index F 302. 2 + F 302. 4. 2. (die Ehe mit der Vila); *Nr. 79* = vgl. Simonsuuri C 401 (der Tote fordert vom Lebenden die Bezahlung einer kleinen Schuld); *Nr. 80 und Nr. 81* = Motif-Index E 251 (der Vampir); *Nr. 82 und Nr. 83* = Motif-Index D 113. 1. 1.; Simonsuuri D 1021, Krzyżanowski 4005 (Werwolf); *Nr. 84* = Krzyżanowski 4005 (der Jäger wird zur Strafe in einen Wolf verwandelt); *Nr. 85* = Simonsuuri D 1731 (die Hexe verwandelt sich in eine Henne); *Nr. 86* = Simonsuuri D 1731 u. a. (die Hexe verwandelt sich in eine Brombeere; dem Opfer wird das Herz zurückerstattet das ihm die Hexen herausnahmen); *Nr. 87* = die Hexen versammeln sich auf dem Ulmenbaum; *Nr. 88 und Nr. 89* = Christiansen 3045 (unrichtig ausgesprochene Formel zum Hexenflug); *Nr. 90—92* = Krzyżanowski 4010, Simonsuuri Q 301, Christiansen 3045 (von dem Alp und der Hexe); *Nr. 93* = die Kämpfe der *Vremenjaci* (Wettermacher); *Nr. 94* = die Flinte die nicht auf den Hasen feuern will; *Nr. 95* = der Hase spricht zum Jäger.

(Preveo Stjepan Stepanov)